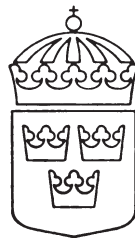


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2007: 41

Nr 41

**Tillämpningsöverenskommelse med Amerikas förenta stater om samarbete beträffande forskning och utveckling, ny teknologi, nya produkter, nya tjänster samt förbättrad resursbas för förnybar energi
Stockholm den 28 juni 2007**

Regeringen beslutade den 20 juni 2007 att underteckna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet, den 28 juni 2007.

Implementing arrangement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United States of America on cooperation on research and development, new technologies, new products, new services, and enhanced resource base for renewable energy

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the “Parties”),

ACTING pursuant to Article 6(e) of the Agreement on Science and Technology Cooperation between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United States of America signed on June 29, 2006 (hereinafter referred to as the “Agreement”);

DESIRING to promote cooperation in the fields of new and improved renewable and efficient energy technologies;

COMMITTED to promoting research and development for a sustainable energy system, including with respect to energy efficiency and diversification of energy supply; and

RECOGNIZING that new energy technologies, new products and new services are needed to secure the energy supply while meeting the challenges of climate change and the dependency on oil;

AGREE AS FOLLOWS:

Article 1

1. The purpose of this Implementing Arrangement is to advance bilateral cooperation between the Parties and participating entities in their respective countries in the field of development of renewable energy, giving priority to sustainable energy policies aimed at the rational development and deployment of diversified energy resources and technologies while protecting the environment and supporting their respective national economies.

Tillämpningsöverenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering om samarbete beträffande forskning och utveckling, ny teknologi, nya produkter, nya tjänster samt förbättrad resursbas för förnybar energi

Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering (nedan kallade “parterna”),

som handlar med stöd av artikel 6 e i avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering om vetenskapligt och tekniskt samarbete, som undertecknades den 29 juni 2006, (nedan kallat “avtalet”),

som önskar främja samarbete inom områdena ny och förbättrad förnybar och effektiv energiteknik,

som har åtagit sig att främja forskning och utveckling av ett hållbart energisystem som innefattar energieffektivitet och diversifiering av energiförsörjning, och

som erkänner att ny energiteknologi, nya produkter och nya tjänster är nödvändiga för att trygga energiförsörjningen under beaktande av de utmaningar som klimatförändring och oljeberoende innebär,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

1. Syftet med denna tillämpningsöverenskommelse är att främja bilateralt samarbete mellan parterna och de deltagande enheterna i deras respektive länder när det gäller utveckling av förnybar energi under prioriterande av uthållig energipolitik som syftar till rationell utveckling och utnyttjande av diversifierade energiresurser och tekniker med beaktande av miljöskyddet till stöd för deras respektive nationella ekonomier.

2. The Government Office and Government Agencies of the Government of the Kingdom of Sweden and Federal agencies of the Government of the United States of America may cooperate in research and development under this Implementing Arrangement. The goal is to extend and strengthen cooperative activities in areas of renewable energy and energy efficiency to gain mutual benefit for both countries.

3. The Parties anticipate that cooperation should focus on biomass production, i.e. biotechnology for development of fast growing crops including techniques for more efficient production systems in agriculture and forestry. Cooperation should also focus on the transport sector where the conversion processes for biofuels based on lignocellulose as well as advanced automotive technologies and automotive propulsion technologies are of high interest. Other areas of interest include efforts to reduce the cost of renewable electricity as well as energy efficiency.

4. This Implementing Arrangement is subject to and governed by the Agreement.

Article 2

The Parties hereby establish a Bilateral Working Group to explore the possibilities for cooperation in the field of renewable energy and energy efficiency. The Swedish part of the Bilateral Working Group may include representatives from the Swedish Energy Agency, Swedish Board of Agriculture, Swedish Forestry Agency, Vinnova (Swedish Governmental Agency for Innovation Systems), the Swedish Research Council for Environment, Agricultural Sciences and Spatial Planning (FORMAS), and the Invest in Sweden Agency. The United States part of the Working Group may include representatives from the Department of Energy, the Department of Agriculture, the Environmental Protection Agency, the National Science Foundation, the National Institute of Technology and Standards and the Department of State. Each Party may also designate additional participants to attend the Bilateral Working Group meetings, to obtain each individual participant's advice, according

2. Konungariket Sveriges regeringskansli och statliga myndigheter kan samarbeta med Amerikas förenta staters regerings federala myndigheter om forskning och utveckling med stöd av denna tillämpningsöverenskommelse. Målet är att utvidga och förstärka samarbetsaktiviteter inom områdena för förnybar energi och energieffektivitet till ömsesidig nytta för de båda länderna.

3. Parterna förväntar sig att samarbetet ska inriktas på produktion av biomassa, dvs. bioteknologi för utveckling av snabbväxande grödor, inklusive teknik för mer effektiva produktionssystem inom jordbruket och skogsbruket. Samarbetet bör också inriktas på transportsektorn, inom vilken konversionsprocessen för biobränslen baserade på skogsråvara liksom avancerad fordonsteknologi och framdrivningsteknologi är av stort intresse. Andra områden av intresse är ansträngningar för att minska kostnaden för förnybar elektricitet och energieffektivitet.

4. Denna tillämpningsöverenskommelse lyder under och styrs av avtalet.

Artikel 2

Parterna upprättar härmed en bilateral arbetsgrupp för att undersöka möjligheterna till samarbete inom området för förnybar energi och energieffektivitet. I den svenska delen av denna arbetsgrupp kan ingå företrädare för Statens energimyndighet, Statens jordbruksverk, Skogsstyrelsen, Vinnova (Verket för innovationssystem), Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande (Formas) samt *Invest in Sweden Agency* (Myndigheten för utländska investeringar i Sverige). I Förnta staternas del av arbetsgruppen kan ingå företrädare för energiministeriet, jordbruksministeriet, miljöskyddsmyndigheten, nationella vetenskapsstiftelsen, nationella institutet för teknologi och normer samt utrikesministeriet. Parterna får även utse ytterligare deltagare till den bilaterala arbetsgruppens möten för att erhålla varje enskild deltagares råd enligt punkterna i dagordningen. Varje part får utse en nationell kontaktpunkt till den bilaterala arbetsgruppen.

to the topics of the agenda. Each Party may designate a national point of contact for the Bilateral Working Group.

Article 3

1. The Bilateral Working Group should address, inter alia, the following topics:

(a) Research and development for new and improved sources of biomass production for energy use,

(b) Research and development of conversion technologies for different types of liquid biofuels, bioproducts and other kinds of renewable energy,

(c) Research and development for more efficient engines and lightweight vehicles,

(d) Standardization of engines and fuels,

(e) Information exchange on emission allowances and trading,

(f) Market development and technology transfer to ensure sustainable biofuels production and consumption in third countries with a foresight to develop a world market for biofuels, and

(g) Research assessing implications on farmers and rural communities from biomass production for energy use, including traditional agricultural commodities, energy crops, and other forms of biomass.

2. Activities under this Implementing Arrangement may include information exchange, seminars, and programmes for research visits and exchange of personnel between research establishments, joint research and development projects and collaboration between centres of excellence in the United States and Sweden, and other activities as jointly agreed in writing by the Parties or their designated implementing agents.

Article 4

The Bilateral Working Group shall report on an annual basis the progress of the cooperative activities within this Implementing Arrangement to the Coordinators identified in Article 6(a) of the Agreement.

Artikel 3

1. Den bilaterala arbetsgruppen bör bl.a. behandla följande ämnen:

a) Forskning och utveckling för nya och förbättrade källor för produktion av biomassa för energianvändning.

b) Forskning och utveckling avseende teknologi för utveckling av olika typer av flytande biobränslen, bioprodukter och andra typer av förnybar energi.

c) Forskning och utveckling för effektivare motorer och lätta fordon.

d) Standardisering av motorer och bränsle.

e) Informationsutbyte om utsläppsrätter och handel med utsläppsrätter.

f) Marknadsutveckling och tekniköverföring för att trygga produktion och konsumtion av hållbara biobränslen i tredje länder med sikte på att utveckla en världsmarknad för biobränslen.

g) Forskning om inverkan från produktion av biomassa för energianvändning på jordbrukare och landsbygd, innefattande traditionella jordbruksprodukter, energigrödor och andra former av biomassa.

2. Aktiviteter enligt denna tillämpningsöverenskommelse kan innefatta informationsutbyte, seminarier och program för forskningsbesök och utbyte av personal mellan forskningsinstitutioner, gemensamma forsknings- och utvecklingsprojekt samt samarbete mellan spetsforskningscenter i Förenta staterna och Sverige samt andra aktiviteter som skriftligen avtalas mellan parterna eller deras utsedda verkställande organ.

Artikel 4

Den bilaterala arbetsgruppen ska årligen till de samordnare som avses i artikel 6 a i avtalet rapportera om hur samarbetsaktiviteterna med stöd av denna tillämpningsöverenskommelse fortskrider.

Article 5

1. This Implementing Arrangement shall enter into force on the date of signature by both Parties.

2. A Party may terminate this Implementing Arrangement at any time by means of a written notice to the other Party. Termination shall take effect 90 days following the date of notification.

3. Subject to paragraph 2 of this Article, this Implementing Arrangement shall remain in force for the duration of the Agreement.

4. This Implementing Arrangement may be amended in writing by the Parties at any time, so long as the Agreement remains in force.

5. Any activity undertaken under this Implementing Arrangement and not completed upon termination or expiration of this Implementing Arrangement may be continued to completion, provided the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Implementing Arrangement.

Done in Stockholm this 28 day of June, 2007, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Maud Olofsson

For the Government of the United States of America:

Alexander Karsner

Artikel 5

1. Denna tillämpningsöverenskommelse träder i kraft den dag den undertecknas av båda parter.

2. En part kan när som helst säga upp denna tillämpningsöverenskommelse genom skriftligt meddelande till den andra parten. Tillämpningsöverenskommelsen ska upphöra 90 dagar efter dagen för meddelandet.

3. Med förbehåll för punkt 2 ska denna tillämpningsöverenskommelse fortsätta att vara i kraft så länge avtalet gäller.

4. Denna tillämpningsöverenskommelse kan skriftligen ändras av parterna när som helst så länge avtalet är i kraft.

5. En aktivitet som genomförs med stöd av denna tillämpningsöverenskommelse och som inte har avslutats vid utgången eller upphörandet av den får fortsätta tills den har avslutats, under förutsättning att avtalet förblir i kraft.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina regeringar, undertecknat denna tillämpningsöverenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 28 juni 2007 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering.

Maud Olofsson

För Amerikas förenta staters regering.

Alexander Karsner